JUBILEO: DONKIĤOTO

Ĉi jare, la parolantoj de la kastilia lingvo kaj la amantoj de la literaturo celebras la datrevenon de la 400 jaroj de la apero de tiu eksterordinara verko. Por la hispana esperantistaro aldoniĝas du aliaj datrevenoj: 100 jaroj (unua jarcento) de la unuaj provoj traduki tiun verkon en esperanton kaj 30 jaroj de la fino de la nura traduko eldonita libroforme.

En 1905, *La Suno Hispana*, skribis leteron *Al niaj legantoj*, kies unua paragrafo jam esprimas la deziron de tiama hispana esperantistaro: "*Okaze je la tricentjara datreveno de la apero de «La Sprita junkro Don Kiĥoto de Manĉujo», nia patrujo estas donantan pruvon pri la altestimo, kiun ĝi difinas al siaj filoj eminentaj kaj ofermontron de admirado kaj respekto al la nemortema verko de la princo de ĉefgeniuloj*".

En tiu numero (jaro II, n-ro 17-a) aperis diversaj klopodoj traduki tiun faman kaj kolosan verkon. Kunlaboris en la tradukoj 14 esperantistoj, inter tiuj ankaŭ Andrés Bravo del Barrio (iniciatinto de Esperanto en Santander). Ja temis pri diversaj pecoj el ĉapitroj 2, 9, 11, 20, 25, 26, 36, 38, 51 kaj 74. Konataj nomoj inter la tradukintoj, kiel Inglada, Codorniu, Duyós, López Villanueva, Ayza, Unzaga, Guinart, Benavente, Ros... Entute, tuta numero por tiu evento kaj 14 paĝoj de kiĥotaĵoj.

En tiu jaro 1905 ankaŭ aperis libroforme alian tradukon. Estis 18 paĝoj, tiuj "rekompencitaj" de la Grupo Esperantista de Murcia en internacia literatura konkurso okazinta por tiu celebrado. Franco Carle Bourlet tradukis laŭvorte la unuan ĉapitron; Vicente Inglada prezentis la kvaran ĉapitron kaj Geo C. Law tradukis la 61-an ĉapitron.

Bibliografia slipo estas: MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA: *Tri ĉapitroj el la hispana verko de Miĥaelo de Cervantes Saavedra La sprita junkro Don Kiĥoto de Manĉujo*. 22 paĝoj. l6 x 10 cm. Eld.: Grupo Esperantista Murcia. Pres.: Tipografía Moderna, Avellanas, 11. Valencia, 1905. Trad.: Carle Bourlet, ĉapitro 1; Vicente Inglada, ĉapitro 4; kaj Geo C. Law, ĉapitro 61. STOJAN, 4.142.

Hindrik Jan Bulthuis (1865-1945) ŝajne tradukis komplete ĉiujn ĉapitrojn de *Don Kiĥoto*, kies manuskripto (1.448 paĝoj) troviĝas ĉe la Biblioteko Hodler de Universala Esperanto-Asocio.

Fine de 1975, *Boletín* informis ke Fernando de Diego ĵus finis, post plurjara, konscienca kaj skrupula laborado, la monumentan taskon doni al Esperantujo kompletan version de la monde hispana fama ĉefverko Don Kiĥoto de la Mancha.

Juan Azcuénaga

Saluton!

Ligilo de Kantabra Esperanto Asocio – Órgano de Asociación Cántabra de Esperanto

Numero 10 **Decembro 2005**

CENA DEL DÍA DEL LIBRO EN ESPERANTO

El día 16 de diciembre celebraremos, como de costumbre, una cena-picoteo. Este año nos juntaremos en la Cafetería Palma (C/ San Fernando, 72), a las 21:30 horas. Si deseas asistir, contacta lo antes posible con el coordinador en el teléfono de la Asociación, que tienes en esta misma página.

LOTERIA DE NAVIDAD

Quedan ya muy pocas participaciones del número **30787**, que es el que juega nuestra Asociación este año. Si no acudes a la cena o no puedes pasarte por la Asociación, puedes reservar las que desees en el nuestro número de teléfono, que encontrarás abajo.

CONGRESO UNIVERSAL DE ESPERANTO EN FLORENCIA

Estamos organizando una excursión conjunta a **Florencia** para asistir al Congreso Universal que organiza la Universala Esperanto-Asocio, que se celebrará durante los días **29 de julio al 5 de agosto de 2006**. Si deseas viajar con el grupo, te recordamos que a partir del día 1 de enero sube bastante la cuota de adhesión al Congreso, por lo que sugerimos efectuar el pago con anterioridad a esa fecha. En todo caso, si piensas disfrutar de un Congreso Universal y de la belleza y los monumentos de Florencia, urge te pongas en contacto con el coordinador en el teléfono o en la dirección de correo del recuadro.

ASOCIACIÓN CÁNTABRA DE ESPERANTO

Banka konto ce CAJA CANTABRIA: **2066 - 0050 - 89 - 090004610**8
🖃 Apartado de Correos 2.240. 39080 SANTANDER (Cantabria)
☎ 676 - 27 50 60 NIF: G39077201 Cuota Anual: 10 euros
e-correo: cantabria@esperanto-es.net

EL QUIJOTE EN ESPERANTO EN UNA EXPOSICIÓN DE CAJA CANTABRIA

La Asociación Cántabra de Esperanto al enterarse de que se estaba una organizando una exposición en torno al *Quijote*, regaló a la Obra Social de la Caja de Ahorros un ejemplar de la traducción al esperanto, realizada por Fernando de Diego y editada por la Fundación Esperanto, con grabados de Gustavo Doré.

Desde el 22 de diciembre de 2004 hasta el 13 de febrero de 2005 estuvo abierta al público la exposición organizada por la Obra Social de Caja Cantabria "*El Quijote y sus ilustradores*" con más de 140 ediciones.

El resultado ha sido que la presencia de la edición en esperanto ha sido mencionada en, al menos, cuatro artículos en El Diario Montañés, los días 12 y 22 de diciembre de 2004 y 5 y 15 de enero de 2005. Además, figura en el artículo sobre la exposición difundido por la agencia *Europa Press* y en la Web del Ministerio de Cultura. Suponemos que también se publicaría información al respecto en el diario. Suponemos que también publicaría esta información el diario *Alerta*.

Donación con resultado positivo

ACTIVIDADES

Han continuado las cenas colectivas los primeros viernes de cada mes.

El pasado 20 de noviembre de 2004 se fue a los cañones del Ebro, visitando Sedano, Pesquera de Ebro y finalizando en la Tudanca burgalesa. Tuvimos suerte, pues hizo un buen tiempo. El paisaje excelente.

El 11 de diciembre se realizó la prevista excursión a Covalanas y Ramales, finalizando con el chocolate con picatostes en Limpias.

El 17 de diciembre de 2004 celebramos la cena en honor del iniciador del Esperanto, Dr. Zamenhof.

Durante este año 2005 se han realizado excursiones a: Francia (San Juan de Luz, Biarritz...); a Montesclaros y Reinosa; a siete embalses de las provincias de Palencia, León y Asturias; y a Llanes, Ribadesella y Oviedo.

ESPERANTO. Curso básico. 40 horas. Tel. 676275060.

SENPAGAJ ANONCOJ

Supra anonco aperis multfoje en loka senpaga semajna gazeto *Gente Santander*. Tiu gazeto eldoniĝas en 60.000 ekzempleroj.

Ni memoras ke antaŭ jaroj simila iniciato en ĉiutaga ĵurnalo *El Sol*, kvankam anoncoj aperis dum kelkaj monatoj, havis nenian rezulton.

Tamen, nun, ni atendu ian pozitivan rezulton. Ja la iniaciato tion meritas.

KURSO DE ESPERANTO

La Asocio eldonis en KD ekzemplerojn de brazila kurso de Esperanto por hispanlingvanoj, kiu ankaŭ troviĝas en Interreto. 80 KD estas jam distribuitaj al diversaj personoj. Interesitoj sin turnu al asocia telefonnumero.

AGENDA

Aún no se ha decidido el destino de las próximas excursiones. Pero recuerda que siempre tienen lugar el tercer domingo de cada mes. No te cortes y consulta con el coordinador en el teléfono de la Asociación. Recuerda: 676.27.50.60.

CURSOS

Ha comenzado un curso piloto de iniciación a primeros de Noviembre.

A finales de Febrero 2006 dará comienzo un nuevo curso de iniciación, que, como es natural, está abierto a todo aquel que quiera hablar esperanto.

UK en Florenco... Venu!

REVUOJ

En la asocia sidejo oni povas legi diversajn revuojn, kiel: *Esperanto*, organo de Universala Esperanto-Asocio; *Boletín*, organo de Hispana Esperanto-Federacio; *Monato*, magazino en la internacia lingvo;...

MEMBRIĜOJ

Ni sugestas al vi, kompreneble unue akurate pagi la kotizon por nia Asocio, kaj ankaŭ apogi aliajn organizojn kiuj agas por esperanto, kiel, ekzemple, la enlanda asocio (Hispana Esperanto-Federacio), la internaciaj (Universala Esperanto-Asocio kaj Tutmonda Esperantista Junulara Organizo); ankaŭ meritas tian apogon la kulturaj agadoj kiel la revuoj *Monato* kaj *Literatura Foiro*; ktp.

En la reto oni povas legi senpage artikolojn, revu(et)ojn, informojn... Sed ja la movado entute ne povas funkcii sen financa subteno.

Por senpaga legado, ni proponas al vi la asocian bibliotekon kaj ankaŭ la Virtuala Biblioteko kiu troviĝas en la asocia komputilo.